

California Vote-By-Mail Ballot Application

Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California

FOR OFFICIAL USE ONLY

REV 03/2018

Enter the date of the election and the type of election (e.g., Primary, General, or Special). This application must be received by your county elections official not later than seven (7) days prior to the date of the election. The date of the election can be found at www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/. A ballot will not be sent to you if this application is incomplete or inaccurate. – Ghi ngày bầu cử và loại bầu cử (chẳng hạn như Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt). Đơn này phải đến tay viên chức bầu cử quận của quý vị trễ nhất là bảy (7) ngày trước ngày bầu cử. Quý vị có thể xem ngày bầu cử tại www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/. Quý vị sẽ không được gửi lá phiếu nếu đơn này không đầy đủ hoặc không chính xác.

1. THIS IS AN APPLICATION FOR A VOTE-BY-MAIL BALLOT FOR THE _____, _____ ELECTION.
Month/Day/Year Type of Election (Primary, General, or Special)

ĐÂY LÀ ĐƠN XIN LÁ PHIẾU BẦU BẰNG THƯ CHO _____, CUỘC BẦU CỬ _____.
Tháng/Ngày/Năm Loại Bầu Cử (Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt)

2. PRINT NAME – VIẾT TÊN KIỂU CHỮ IN: _____ 3. DATE OF BIRTH – NGÀY SINH: _____
First – Tên Middle or Initial – Tên Lót hoặc Tên Tắt Last – Họ Month/Day/Year
Tháng/Ngày/Năm

4. RESIDENCE ADDRESS – ĐỊA CHỈ NƠI CƯ NGỰ: _____
Number and Street (P.O. Box, Rural Route, etc. will not be accepted) (Designate N, S, E, W if used)
Số Nhà và Tên Đường (Hộp Thư Bưu Điện, Hương Lộ (Rural Route), v.v... sẽ không được chấp nhận) (Ghi N, S, E, W nếu có dùng)

City – Thành Phố Zip Code – Số Zip California County – Quận California

5. MAILING ADDRESS FOR BALLOT (IF DIFFERENT FROM ABOVE) – ĐỊA CHỈ GỬI THƯ ĐỂ GỬI LÁ PHIẾU (NẾU KHÁC TRÊN):

If your mailing address is outside of the U.S., and you are a military or overseas voter, re-register at RegisterToVote.ca.gov or use the Federal Post Card Application at www.fvap.gov. – Nếu địa chỉ gửi thư của quý vị là ở ngoài Hoa Kỳ, và quý vị là cử tri quân đội hoặc ngoại quốc, hãy ghi danh lại tại RegisterToVote.ca.gov hoặc dùng Đơn Bưu Thiếp Liên Bang tại www.fvap.gov.

Number and Street/P.O. Box – Số Nhà và Tên Đường/Hộp Thư Bưu Điện (Designate N, S, E, W if used – Ghi N, S, E, W nếu có dùng)

City – Thành Phố State or Foreign Country – Tiểu Bang hoặc Ngoại Quốc Zip Code or Postal Code – Số Zip hoặc Số Bưu Mã

6. TELEPHONE NUMBER (OPTIONAL) – SỐ ĐIỆN THOẠI (TÙY Ý): _____
Day – Ban Ngày Evening – Buổi Tối

7. YES, I WANT TO BECOME A PERMANENT VOTE-BY-MAIL VOTER. – CÓ, TÔI MUỐN TRỞ THÀNH CỬ TRI BẦU BẰNG THƯ VĨNH VIỄN.
By checking this box and by initialing here _____, I am requesting to become a permanent vote-by-mail voter. A vote-by-mail ballot will automatically be sent to me in all future elections. I understand that if I fail to vote by mail in four consecutive statewide general elections, I will need to reapply for permanent vote-by-mail voter status. – Khi đánh dấu vào ô này và ký tắt ở đây _____, tôi xin trở thành cử tri bầu bằng thư vĩnh viễn. Tôi sẽ tự động được gửi lá phiếu bầu bằng thư trong tất cả các cuộc bầu cử tương lai. Tôi hiểu rằng nếu tôi không bầu bằng thư trong bốn kỳ tổng tuyển cử toàn tiểu bang liên tiếp, tôi sẽ phải nộp đơn để xin lại tư cách cử tri bầu bằng thư.

8. THIS APPLICATION MUST BE SIGNED. – ĐƠN NÀY PHẢI CÓ CHỮ KÝ.

I have not applied for a vote-by-mail ballot from any other jurisdiction for this election. I certify under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information I have provided on this application is true and correct. – Tôi chưa nộp đơn xin lá phiếu bầu bằng thư từ bất cứ địa phận thẩm quyền nào khác cho cuộc bầu cử này. Tôi chứng nhận và sẵn sàng chịu phạt nếu khai man theo luật Tiểu Bang California là các chi tiết tôi cung cấp trong đơn này là thật và đúng.

SIGNATURE – CHỮ KÝ: _____ DATE – NGÀY: _____

Warning: Perjury is a felony, punishable by imprisonment in state prison for up to four years. (Penal Code § 126)
Cảnh Báo: Khai man là một trọng tội, có thể bị phạt tù trong nhà tù tiểu bang đến tối đa bốn năm. (Bộ Hình Luật § 126)

NOTICE – THÔNG BÁO

You have the right to mail or deliver this application directly to your county elections official.

Quý vị có quyền gửi đơn này qua đường bưu điện hoặc giao trực tiếp cho viên chức bầu cử quận của quý vị.

Returning this application to anyone other than your county elections official may cause a delay that could interfere with your ability to vote.

Gửi lại đơn này cho bất cứ ai khác không phải là viên chức bầu cử quận của quý vị có thể gây chậm trễ khiến cản trở đến việc bầu cử của quý vị.

If this application is returned by mail, it must be returned directly to your county elections official. – Nếu gửi lại đơn này bằng thư thì phải gửi trực tiếp đến viên chức bầu cử của quận quý vị.

Only the registered voter himself or herself may apply for a vote-by-mail ballot. An application for a vote-by-mail ballot made by a person other than the registered voter is a criminal offense.

Chỉ có chính cử tri có ghi danh mới được xin lá phiếu bầu bằng thư. Đơn xin lá phiếu bầu bằng thư do người khác không phải là cử tri ghi danh đó lập là phạm hình tội.

INDIVIDUALS/ORGANIZATIONS/GROUPS DISTRIBUTING THIS APPLICATION – NGƯỜI/TỔ CHỨC/NHÓM PHÂN PHỐI ĐƠN NÀY

The format used on this application must be followed by anyone distributing vote-by-mail ballot applications. Failure to conform to this format is a crime. Anyone distributing this application may not preprint a mailing address in Item 5. – Bất cứ người nào phân phối đơn xin lá phiếu bầu bằng thư đều phải theo đúng hình thức dùng trong đơn này. Không theo đúng hình thức này là phạm pháp. Bất cứ người nào phân phối đơn này đều không được in trước địa chỉ gửi thư trong Mục 5.

Anyone providing this application to a voter must enter their name, address, and telephone number here:

Bất cứ người nào cung cấp đơn này cho một cử tri đều phải ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại của họ ở đây: _____

AI CÓ THỂ DÙNG ĐƠN NÀY

Chỉ có cử tri có ghi danh mới được dùng Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California đồng nhất. Nếu quý vị chưa ghi danh bỏ phiếu, quý vị có thể ghi danh bỏ phiếu trên website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại [RegisterToVote.ca.gov](https://www.sos.ca.gov). Quý vị cũng có thể lấy Thẻ Ghi Danh Cử Tri tại văn phòng bầu cử quận, thư viện, hoặc Bưu Điện Hoa Kỳ. Thẻ Ghi Danh Cử Tri đã điền của quý vị phải được nộp trên mạng điện toán hoặc cho văn phòng bầu cử quận ít nhất là 15 ngày trước ngày bầu cử.

Muốn bỏ phiếu bằng thư, quý vị có thể dùng Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư này, dùng mẫu kèm trong tập hướng dẫn cử tri quận gửi cho quý vị trước ngày bầu cử, hoặc liên lạc với văn phòng bầu cử quận của quý vị. Chi tiết liên lạc với quận có đăng trên mạng tại www.sos.ca.gov/elections/voting-resources/county-elections-offices/.

Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư được Tổng Thư Ký Tiểu Bang (SOS) cung cấp cho bất cứ người, nhóm, hoặc tổ chức nào phân phối đơn xin lá phiếu bầu bằng thư cho các cuộc bầu cử nào gồm nhiều hơn một quận. Đối với các tổ chức phân phối đơn cho các cuộc bầu cử gồm một quận duy nhất, họ nên liên lạc với văn phòng bầu cử quận để biết hình thức thích ứng về đơn và chi tiết và mã số từ tính.

Người California đang phục vụ trong quân đội và không có mặt trong quận nơi họ hội đủ điều kiện bỏ phiếu, và người dân California đang sinh sống hay du học ngoại quốc có thể ghi danh là cử tri quân đội hoặc ở ngoại quốc, trên mạng tại [RegisterToVote.ca.gov](https://www.sos.ca.gov) hoặc bằng Đơn Bưu Thiếp Liên Bang (FPCA). Ghi danh như vậy giúp có nhiều cách chọn lựa để nhận lá phiếu của quý vị và bảo đảm dịch vụ ưu tiên. FPCA và các chi tiết quan trọng khác cho cử tri quân đội và ở ngoại quốc có thể tại www.fvap.gov.

CÁCH ĐIỀN ĐƠN NÀY

MỤC 1. Ghi ngày bầu cử mà quý vị muốn bỏ phiếu (tháng, ngày, năm) và loại bầu cử (Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt).

MỤC 2. Viết chữ in tên, tên lót, và họ của quý vị như được ghi trong Thẻ Ghi Danh Cử Tri.

MỤC 3. Viết chữ in ngày sinh của quý vị theo thứ tự sau đây – tháng, ngày, năm.

MỤC 4. Viết chữ in đầy đủ địa chỉ nơi cư ngụ bỏ phiếu quý vị. Hộp thư bưu điện hoặc hương lộ (rural route) sẽ không được chấp nhận.

MỤC 5. Chi tiết về địa chỉ gửi thư phải do cử tri điền. Viết chữ in đầy đủ địa chỉ nơi quý vị muốn được gửi lá phiếu đến đó, nếu khác địa chỉ nơi cư ngụ ở Mục 4.

MỤC 6. Viết số điện thoại của quý vị (tùy ý, không bắt buộc) để văn phòng bầu cử liên lạc với quý vị nếu cần thêm chi tiết.

MỤC 7. Bất cứ cử tri ghi danh nào cũng có thể tự động được nhận lá phiếu bầu bằng thư trong tất cả các cuộc bầu cử tương lai bằng cách đánh dấu vào ô Cử Tri Bầu Bằng Thư Vĩnh Viễn và ký tắt vào dòng đó. Bất cứ cử tri nào cũng đều có thể tự ý hủy bỏ tư cách bầu bằng thư vĩnh viễn vào bất cứ lúc nào bằng cách liên lạc trực tiếp với viên chức bầu cử quận của họ.

MỤC 8. Ký tên và đề ngày trong lệnh này – tháng, ngày, năm. Không cần có nhân chứng hoặc chương khế.

CÁCH NỘP ĐƠN NÀY

Đơn xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư phải được gửi lại cho viên chức bầu cử quận của quý vị ít nhất là 7 ngày trước ngày bầu cử. Tuy nhiên, nếu quý vị bị bệnh hoặc mất khả năng vào tuần lễ sau cùng trước ngày bầu cử, hoặc thấy mình không thể đến địa điểm bỏ phiếu vào Ngày Bầu Cử, quý vị có thể xin giao lá phiếu bầu bằng thư đến nhà bằng cách nộp văn bản yêu cầu, có ký tên tuyên thệ nếu khai man sẽ chịu phạt, cho viên chức bầu cử quận quý vị. Thư yêu cầu phải có tên và địa chỉ nơi cư ngụ của quý vị, địa chỉ quý vị muốn được gửi lá phiếu đến đó, tên và ngày của cuộc bầu cử quý vị muốn bỏ phiếu, chữ ký của quý vị, và ngày ký. Quý vị có thể cho phép một người khác nhận lá phiếu từ viên chức bầu cử, và/hoặc giao lại lá phiếu cho viên chức bầu cử sau khi quý vị đã bầu.

Nếu gửi lại đơn này bằng thư thì phải gửi trực tiếp đến viên chức bầu cử của quận quý vị.

Xin đừng gửi đơn đến văn phòng SOS. Làm như thế sẽ gây chậm trễ tiến trình nộp đơn.

Quý vị có thể tìm địa chỉ và số điện thoại của viên chức bầu cử quận trên website của SOS tại www.sos.ca.gov/elections/voting-resources/county-elections-offices/.

NHỮNG GÌ CÓ THỂ IN TRƯỚC TRONG ĐƠN NÀY

Luật tiểu bang đòi hỏi cử tri phải đích thân ký tên và ghi địa chỉ mà lá phiếu sẽ được gửi đến đó.

Nếu là một tổ chức phân phối đơn, trong đơn phải có ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại của tổ chức cho phép phân phối.

Để bảo đảm mức độ chính xác, mỗi cử tri phải điền tất cả chi tiết trong đơn. Tuy nhiên, bất cứ người, nhóm, hoặc tổ chức nào phân phối đơn đều có thể in trước các chi tiết sau đây:

- Tên và địa chỉ nhà của cử tri viết theo kiểu chữ in như được ghi trong Thẻ Ghi Danh Cử Tri.
- Tên và ngày bầu cử để dùng lá phiếu đang xin.
- Tên, địa chỉ, và số điện thoại của người, nhóm, hoặc tổ chức phân phối đơn.

CÁC VĂN PHÒNG BẦU CỬ QUẬN TẠI CALIFORNIA (CALIFORNIA COUNTY ELECTIONS OFFICES)

ALAMEDA

1225 Fallon Street, Room G-1
Oakland, CA 94612
(510) 272-6933

ALPINE

P.O. Box 158
Markleeville, CA 96120
(530) 694-2281

AMADOR

810 Court Street
Jackson, CA 95642
(209) 223-6465

BUTTE

155 Nelson Ave
Oroville, CA 95965-3411
(530) 538-7761

CALAVERAS

891 Mountain Ranch Road
San Andreas, CA 95249
(209) 754-6376

COLUSA

546 Jay Street, Suite 200
Colusa, CA 95932
(530) 458-0500

CONTRA COSTA

P.O. Box 271
Martinez, CA 94553
(925) 335-7800

DEL NORTE

981 H Street, Room 160
Crescent City, CA 95531
(707) 465-0383

EL DORADO

P.O. Box 678001
Placerville, CA 95667
(530) 621-7480

FRESNO

2221 Kern Street
Fresno, CA 93721
(559) 600-8683

GLENN

516 W. Sycamore Street
Willows, CA 95988
(530) 934-6414

HUMBOLDT

2426 6th Street
Eureka, CA 95501
(707) 445-7481

IMPERIAL

940 W. Main Street, Suite 206
El Centro, CA 92243
(442) 265-1060

INYO

P.O. Drawer F
Independence, CA 93526
(760) 878-0224

KERN

1115 Truxtun Avenue
Bakersfield, CA 93301
(661) 868-3590

KINGS

1400 W. Lacey Blvd.
Hanford, CA 93230
(559) 852-4401

LAKE

255 N. Forbes Street
Lakeport, CA 95453
(707) 263-2372

LASSEN

220 S. Lassen Street, Suite 5
Susanville, CA 96130
(530) 251-8217

LOS ANGELES

P.O. Box 1024
Norwalk, CA 90651-1024
(562) 466-1310

MADERA

200 W. 4th Street
Madera, CA 93637
(559) 675-7720

MARIN

P.O. Box E
San Rafael, CA 94913-3904
(415) 473-6456

MARIPOSA

P.O. Box 247
Mariposa, CA 95338
(209) 966-2007

MENDOCINO

501 Low Gap Road, Rm 1020
Ukiah, CA 95482
(707) 234-6819

MERCED

2222 M Street, Room 14
Merced, CA 95340
(209) 385-7541

MODOC

108 E. Modoc Street
Alturas, CA 96101
(530) 233-6205

MONO

P.O. Box 237
Bridgeport, CA 93517
(760) 932-5537

MONTEREY

P.O. Box 4400
Salinas, CA 93912
(831) 796-1499

NAPA

1127 1st Street, Ste. E
Napa, CA 94559
(707) 253-4321

NEVADA

950 Maidu Avenue, Suite 250
Nevada City, CA 95959
(530) 265-1298

ORANGE

P.O. Box 11298
Santa Ana, CA 92711
(714) 567-7600

PLACER

P.O. Box 5278
Auburn, CA 95604
(530) 886-5650

PLUMAS

520 Main Street, Room 102
Quincy, CA 95971
(530) 283-6256

RIVERSIDE

2724 Gateway Drive
Riverside, CA 92507-0918
(951) 486-7200

SACRAMENTO

7000 65th Street, Suite A
Sacramento, CA 95823-2315
(916) 875-6451

SAN BENITO

440 Fifth Street, Room 206
Hollister, CA 95023-3843
(831) 636-4016

SAN BERNARDINO

777 E. Rialto Avenue
San Bernardino, CA 92415-0770
(909) 387-8300

SAN DIEGO

P.O. Box 85656
San Diego, CA 92186-5656
(858) 565-5800

SAN FRANCISCO

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place,
Room 48
San Francisco, CA 94102-4635
(415) 554-4375

SAN JOAQUIN

P.O. Box 810
Stockton, CA 95201
(209) 468-2885

SAN LUIS OBISPO

1055 Monterey Street,
Room D-120
San Luis Obispo, CA 93408
(805) 781-5228

SAN MATEO

40 Tower Road
San Mateo, CA 94402
(650) 312-5222

SANTA BARBARA

P.O. Box 61510
Santa Barbara, CA 93160-1510
(805) 568-2200

SANTA CLARA

P.O. Box 611360
San Jose, CA 95161-1360
(408) 299-8683

SANTA CRUZ

701 Ocean St., Room 310
Santa Cruz, CA 95060
95060-4076
(831) 454-2060

SHASTA

P.O. Box 990880
Redding, CA 96099-0880
(530) 225-5730

SIERRA

P.O. Drawer D
Downieville, CA 95936-0398
(530) 289-3295

SISKIYOU

510 N. Main Street
Yreka, CA 96097-9910
(530) 842-8084

SOLANO

675 Texas Street,
Suite 2600
Fairfield, CA 94533
(707) 784-6675

SONOMA

P.O. Box 11485
Santa Rosa, CA 95406-1485
(707) 565-6800

STANISLAUS

1021 I Street, Suite 101
Modesto, CA 95354-2331
(209) 525-5200

SUTTER

1435 Veterans Memorial Circle
Yuba City, CA 95993
(530) 822-7122

TEHAMA

P.O. Box 250
Red Bluff, CA 96080-0250
(530) 527-8190

TRINITY

P.O. Box 1215
Weaverville, CA 96093-1258
(530) 623-1220

TULARE

5951 S. Mooney Blvd.
Visalia, CA 93277
(559) 624-7300

TUOLUMNE

2 S. Green Street
Sonora, CA 95370-4696
(209) 533-5570

VENTURA

800 S. Victoria Avenue,
L-1200
Ventura, CA 93009-1200
(805) 654-2664

YOLO

P.O. Box 1820
Woodland, CA 95776-1820
(530) 666-8133

YUBA

915 8th Street, Suite 107
Marysville, CA 95901-5273
(530) 749-7855

